

BRÖDERNA FARA VÄL VILSE IBLAND — EPISTEL NR 35  
SOMETIMES THE BRETHERN GO ASTRAY — EPISTLE NB 35

by Carl Michael Bellman

1.Bröderna fara väl vilse ibland  
1.Sometimes the brethren go astray

om glasen                    men intet om krogen;  
'round the glasses, but not 'round the tavern;

alla de hitta                    till druvornas land.  
they all can find their way to the land of the grapes.

Drick, bröder,    drick lite grand!  
Drink, brothers, drink a wee bit!

Hör hur de stulta               och skrapa i sand,  
Listen to them stumbling and scraping the sand,

famla på dörrar och bulta med knogen,  
fumble at doors and pounding with their knuckles;

ragla och tumla med stopet i hand,  
stagger and reel with the pitcher in their hand,

och blöda om tunga och tand.  
bleeding 'round tongue and teeth.

Fader Movitz, slå i, slå i! Min flicka har glömt mig, jag dör trogen;  
Father Movitz, pour out!    My girl has forgotten me, (but) I will die faithful;

natt och dag jämt i fylleri, skall all min sorg gå förbi.  
night and day, always drunk; thus shall all my sorrow pass (away).

2.Bröderna gräla               om brickor och kast,  
2.The brethren quarrel 'bout counters and throws,

vid ölbägarn jämt demonstrera;  
by the ale-beaker they make their opinions known;

somliga dricka ett kvarter i hast,               och draga klingorna vasst;  
some (of them) drink a quarter quickly, and draw their sharp(ened) blades;

tärningar trilla, och brickan står fast;  
the dices roll,    and the counters remain (in their places);

gubbarna slamra               och stolt diskurrera  
the gaffers rattle and proudly hold discourse

än om ett kyrktorn               och än om en kvast;  
now 'bout a church-steeple, and now 'bout a broom;

men kyparn               han svär som en gast.  
but the waiter, he curses like a wraith.

Hå ja ja ja, det är så, ja!               Slå eld på min pipa, ge mig mera!  
Oh my, my,    that's the way it is! Light my pipe,               give me more!

Flickans skål uti tankarna,               fast hon har kostat mig bra.  
(I have) a toast to the girl in my mind, even though she cost me a lot.

3.Ja, jag har gett henne skänker och gull; på barnhuset skaffa jag barnet;  
3.Yes, I gifted her with presents and gold; I put her child in the orphanage;

barnet det dog, med kalas på dess mull jag söp dödgravarn full.  
the child died, with a wake on its dust I got the sexton drunk.

Ofta ha paltarna gått på patrull, jag har då friat det lid'liga skarnet,  
The watchmen often patrolled here; then I have vouched for that hussy,

vågat för henne båd' ryggbast och hull,  
(I) risked both (my) back and skin for her sake,

och slagit de hjältarna kull.  
and (I) knocked those heroes down (to the ground).

Men, min Anna Greta, men! nu är jag lik fågeln snärd i garnet,  
But, my Anna Greta, alas! now, like the bird, I feel entangled in your toils,

som vill ut till sin frihet igen och har knappt döden till vän.  
and want to embrace my freedom again, and hardly even have Death as my friend.

4.Slå i åt mig; kanske smärtan förgår av safternas ljuvliga syra.  
4.Pour for me; maybe the pain will pass with the delightful tang of the juices.

Tårarna rinna på näsan, gutår! mitt hjärta nu bättre mår.  
The tears run down my nose, (but) cheers! my heart now feels better.

Knappt har jag levat i femtio år, dock kan jag tryggt för er alla bedyra,  
I've hardly lived for fifty years; still, I can confidently ensure all of you,

att sådant finkel, som jag söp igår, är kostligt mot kärlekens sår.  
that such rot-gut, that I drank yesterday, is good (medicine) for love-wounds.

Dryp en droppa eller två, och håll den på hjärtat,  
Drip a drop or two, and pour it upon my heart,

häll man fyra!  
pour four (drops), (my good) man!

Svedan skall ta mig tusand förgå; tag blott en sup ovanpå!  
The pain, I'll be damned, will go away; just have a drink on top (of it)!

5.Aj, när jag tänker uppå hennes hy och ögonens brinnande lekar,  
5.Oh! when I think of her complexion and the burning play of her eyes,

hjärtat av ängslan så tungt som ett bly vill från buteljerna fly.  
my heart, heavy as lead from anguish, want to flee (from) the bottles.

Bröstet det liknar en svävande sky;  
Her chest is like a soaring cloud;

Fröja mig lockar och Fröja mig nekar;  
Fröja tempts me and (then) Fröja rejects me;

händerna fångslas, mig ögonen bry. Ack himmel, min sorg blir som ny.  
my hands are tied, my eyes are disturbed. Oh heaven, my sorrow is fresh (anew).

Men, min Anna Greta, nog, nog vet du nu väl på vem jag pekar,  
But, my Anna Greta, well, you now know very well whom I point (my finger) at,

fan i dej så du mig bedrog! Slå, kypare, i! det är nog.  
damn you, the way you cheated (on) me! Pour, waiter! that's enough.